408

CARTILLA TZOTZIL

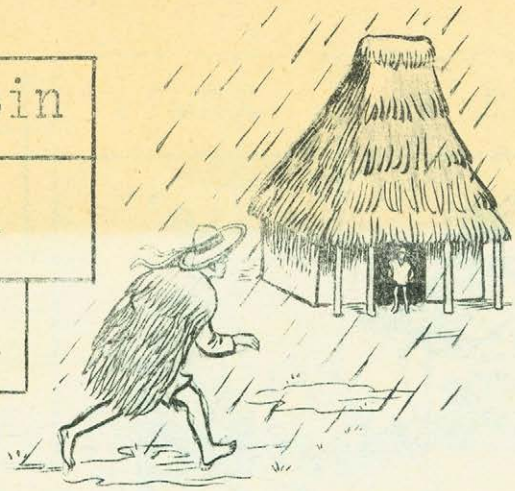
2

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

Centro Coordinador Indigenista
Tzeltal - Tzotzil
Chiapas

7.415
OTZch
2
52
.7

la'atin
latal
'anil
la'



li'atin
lital
li'une
li'ote

¿mi latal ta 'anil?

¿mi la'atin?

li'atin tal ta 'olon.

lital ta 'anil ta ana.

¿mi li'ote? tot lol.

li'une.

tot.

la'.

INSTITUTO
BIBLIOTECA



li'atin	lital	li'une
la'atin	latal	li'ote

me'	'i'i	anuti'	tumin
te'	'un	ate'	li'

¿mi li'ote? me' mal.

li'une. ¿mi 'ol anuti'?

'i'i. 'o te no. 'o te 'ama.

¿mi 'o ate'? me'.

'o li' te'e, tumin.

¿mi latal? ¿mi la'atin?

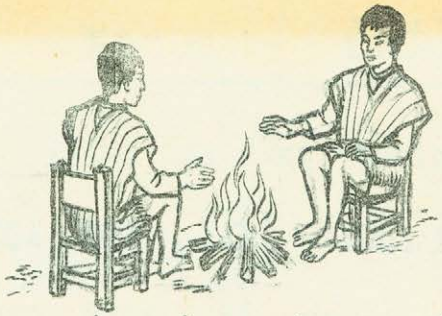
li'atin tal 'un.

lital ta 'anil.

li'	te'	'un	me'
'i'i	ate'	anuti'	tumin

xa
xan
'ixim
'ono'ox

xi
xila
xixin
loxa



te tumin ta xila.

te lol ta xila.

latal xa, xi lol. ¿mi ata tal xan?

'o li xan 'une, xi tumin.

loxa, tamo xan, xi lol.

¿mi ata 'ono'ox 'ixim? xi.

'i'i. te to ta na, xi.

mu to ta xixin, xi.

xi	loxa	xixin	xila
xa	'ono'ox	'ixim	xan

'ox	xtal	x'ilin	xa'i
xun	ital	lunex	no'ox

mu x'ilin lol, mu xtal 'ixim.

xan xa no'ox ital.

ta xtal ta lunex 'ixim.

ta xa la xixin.

te xa 'ox ta lunex.

ta xa'i no'ox ta xila xune.

xa'i	'ox	ital
xun	no'ox	xtal
x'ilin	'ono'ox	lunex

ta xixin 'ixim ta 'anil.

me' mal, lital xa, xi tumin.

¿mi latal xa?

la', tamo xila, xi xun.

mu x'ilin tumin. ta xa'i no'ox.

¿mi li'ote loxa? xi.

li'une, xi. ¿mi la'atin tal?

li'atin 'ono'ox, xi.

ital 'ixim ta nuti'.

¿mi 'o ate'? xi.

'o li' te'e, xi lol.

ital 'ox 'on, xi tumin.

¿mi mu xa xtal? xi lol.

mu 'ono'ox ta xtal, xi tumin.

sa'	xul
si'	xut
sut	xmal



lisut
lasut
xlolen

ta sa' xul xmal.

ta sa' si' xlolen.

'a li xune, mu sa' si'.

mi 'o xa 'ox si' li xmal.

'une, ta xtal xa ta na.

ta sut tal ta na 'un.

te ta xila xune.

¿mi lasut tal? xi xun.

lisut xa tal, xi xmal.

mu me xut xun li xmale.

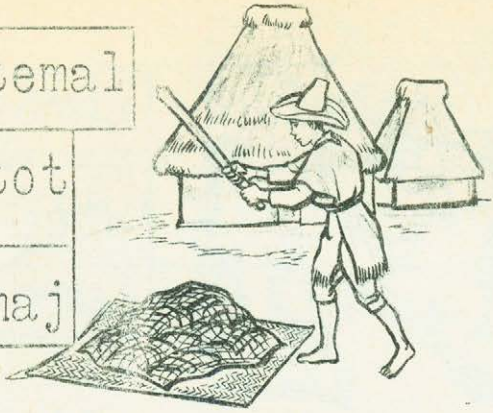
lasut	xul	xlolen	sa'
lisut	xut	sut	si'

sna	smalal	semet	sme'
xloxa	ista	'oteso	smes

ta sut smes sna li xmale.
'oteso semet, xut xloxa
li xmal 'une.
ta xtal xa smalal xmale.
¿mi lasut xa tal? xi lol.
lisut tal, xut.
¿mi ista 'ono'ox si' xlolen? xi
ista 'un, xi sme' xlolen.
ista ta 'anil, xut.

smes	xloxa	ista	smalal
semet	'oteso	sna	sme'

ja'	stemal
jamal	stot
jun	smaj



j'antun
nojeso
stumin
jtumin

ta smaj 'ixim j'antun.

ta smaj ta 'anil 'ixim.

ja' jamal stemal ta jun na.

'oteso ta jun na. nojeso stemal, xi stot j'antun.

toj 'ol li 'ixime, xi.

la', 'oteso 'ixim, xut stumin li stot 'une.

ja'	smaj	stumin
jun	stemal	j'antun
jamal	stot	nojeso
jtumin	stumin	

sman	mo'oj	jlol	jna'	stojol
smanel	laj	jxun	inoj	xtun

laj smaj 'ixim j'antune.
laj smaj ta te'. inoj stemal.
ta xtun stojol 'ixim, xi jlole.
'o nan smanel, xi.
mo'oj, xi j'antune. mu xa sman.
¿mi ta sman 'on? xut.
ta nan sman mi 'o stojole.
mu jna' 'un, xi j'antun.

mo'oj	xtun	jna'	inoj
stojol	sman	laj	smanel

ta smes sna xloxa.

ta xtal jtumin ta 'anil.

¿mi li' atote? xut.

li'e, xi xloxa. tot, la' to la.

¿mi li'ote jun-tot? xut.

li'une, xi. ¿mi latal xa?

lital 'un. li' me ital la xule, xi.

¿mi ata 'ono'ox? xi.

'o 'ono'ox 'un, xi jtumine.

- - - - - - - - - - -

ta jun 'o 'u ta smaj 'ixim j'antun.

mu xa xixin. ta smaj ta 'anil.

'o smanel. ta xtun stojol. ta sman

'o no. me', ¿mi te ate'? xut.

'o li' te'e, xi sme'. nojeso

anuti' ta 'ixim. inoj 'un.

ta sa' si' ta lunex smale. ta sa' xul smalal. te stumin. ja' to te jxun. te xlolen. mu jna' mi 'o xan li'e, xi stot jxune. 'o nan, xi jxun.

laj sa' si'. laj sa' xan. ta sut xa ta sna. te ista xloxa ta na.

te xa 'ox semet. ja' jamal semet.

¿mi lasut xa tal? xut li sme'e li xloxa 'une. lisut tal, xi sme'.

'oteso tal si', xut jxun li xloxae.

ta sten no'ox tal si' jxun,

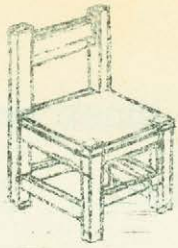
ta x'ilin stot.

mu xa'i jxun. te xa 'ox ta xila.

---

li'atin	li'atin	mo'oj
la'atin	i'atin	toj

ba	jobel
bu	lobol



slo'	xlub
ibat	sob

mu xa bu te ta xila jxun.

¿bu 'ono'ox ibat jxun? xi jtumin. ibat ta jobel, xi sme' ¿mi sob ibat? sob ibat, xi. ba sman tal lobol ta la slo'. ta nan xlub tal tana, xi. ¿mi ibat stot? mo'oj. ja' to ta lunex ta sut tal stote. ¿bu to 'un? xi jtumin. te ibat ta 'olon, xi.

sob	bu	ba
slo'	tana	xlub
ibat	lobol	jobel

'abtel	isut	sna'
x'abtej	mas	sboj
baxbol	'osil	lubem

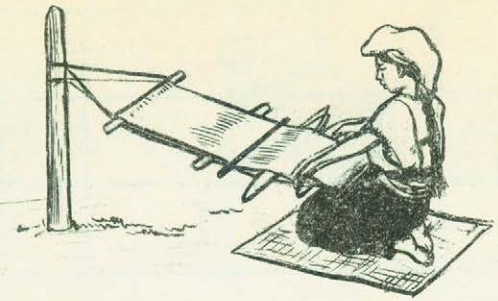
sob 'ono'ox ta x'abtej jtumin.
mu 'ono'ox bu mas lubem ta sut tal ta 'abtel. mas tol ta xlub xune. mu sna' ta x'abtej.

¿bu to ibat jtumin? xi jxune.
ba sboj 'osil, xi sme'.
toj baxbol jtumin 'un, xi.

mi laj sboj 'osil li jtumine,
ja' 'o isut tal ta sna.
ta sut tal slo' lobol.

sna'	lubem	baxbol
sboj	isut	x'abtej
mas	'osil	'abtel

ve'em
x'antel
aloxa



xjalav
xjulav
vula'al
le'

ta xjalav xloxa.

sob 'ono'ox ta xjulav xloxa.
tol ta x'abtej. mu xlub.
mi ve'em xa 'ox, ta xjalav.
ital ta vula'al x'antel.

¿mi li'ote mal? xut.
li'une, xi. ¿mi ja' to
latal ta vula'al? ja' to, xi.
¿mi ta xjalav xa aloxa? xut.
ta xa xjalav 'un. toj 'ono'ox
baxbol le'e, xi sme' xloxa.

ve'em	xjulav	x'antel	le'
vula'al	xjalav	aloxa	xvul

vo'	be	jbi	van
vo'ot	va'al	abi	live'
vo'on	vo'one	sbi	ava'i

ibat ta 'olon j'antun.

te ta be ista jun mol.

¿mi li'ot toe? li'un toe.

¿bu ana? xut li j'antune.

te ta va'al-ton, xi j'antun.

¿mi jlol van sbi atot? xut.

jlol sbi 'une, xi j'antun.

ava'i 'une, xi li june.

vo'one xa li'atin 'ox ta be.

ital vo'. te live' ta ana.

¿mi vo'ot j'antun abi? xut.

vo'on j'antun jbi, xi.

ibat ta 'olon-'osil jlole. ibat stumin.
ibat jxun. ba sman no'ox lobol slo'.
mu sna' ta x'abtej. te no'ox va'al.
ba sboj 'osil jtumin. baxbol ta 'abtel.
ba sboj 'osil stot jtumin. laj sboj
'un. mi ve'em xa 'ox, ja' 'o lubem
xa'i. ja' no'ox jtumin mu xlub.
ta xtal xa ta be li jlole, li jtumine,
li jxune. sob ta xvul ta sna.
¿mi vo'ot? xut smalal li xmale.
vo'on, xi. sob latal, xi xmal.
sob 'un. mu 'ono'ox bu live' tal.
¿mi ava'i 'ono'ox 'osil? xi.
mo'oj, xi. ja' jtumin ta xa'i 'osil. li
jxune, mas mu xa'i 'osil. mu xjulav.

'o la 'abtel ta jobel, xi j'antune.

te la ta sna jun mol, jxun sbi.

mi jna' bu sna, xi.

ibat ta jobel j'antun. ba sa' 'abtel.

ta xtun stojol. ta sman 'o 'osil.

ista 'ono'ox li 'abtel 'une.

¿j'antun van abi? xi li mol jxune.

j'antun jbi, xi.

¿bu ana? xut. te ta va'al-ton, xi.

ja' no'ox jun 'u 'o 'abtel li'e, xi.

mi ilaj xa 'ox 'abtel, isut ta sna.

- - - - - - - - - - - - -

vo'one xa ital ta vula'al x'antel.

¿bu aloxa? xut sme' xloxa li x'antele.

ba sa' tal si', xi. ta xvul tana.

¿mi ta xtal van vo'? xi x'antel.

mo'oj. mu xtal, xi sme' xloxa.

sob to 'ox isut tal xloxa. ta to

xjalav. le' ista li x'antele.

¿mi latal xa? xi x'antel. ¿mi la'atin?

mo'oj. mu 'ono'ox bu li'atin. sob lital.

¿bu 'o ta manel semet? xi x'antel.

'o jun li'e, xi xmal. ja' jamal.

tamo tal loxa. ta la sman x'antel.

'ilo 'un, xi. 'oteso ta anuti'.

te ta xtal stojol ta lunex, xi.

tal sman 'ixim smalal x'antel.

¿mi li'ote? xut. li'une, xi jlol.

¿mi 'o ta manel 'ixim? xi.

'o nan. mala to. 'o li' xilae, xi.

te to ta stemal. ta to xixin jtumin.

¿mi 'o ate'? xi li smalal x'antele.

'o te' 'un. nojeso tumin, xi stot.

¿mi ja' to lasut tal ta 'abtel? xut.

ja' to lisut tal, xi jlol. ista tal

xan li j'antune. ta to xtun xan.

inoj li te'e, xi jtumin. 'ilo.

li' me stojol 'une, xut.

ibat 'un.

- - - - - - - - -

me', la' ta 'anil, xi xloxa. ismaj

xlolen li jxune. mu la smes na.

ta x'ilin xa sme' jxun.

mu xtun ta smaj xlolen, xi.

lolen, la', tamo mes-te', xi sme'.

ja' to ta smes sna xlolen.

kaxlan muk	
nakal lek	
-vo'ik nom	
xlik nax	



to'tik stij	
xlolen ikol	
snene' vak-	
jamaltik	

ta stij kaxlan xlolen.

tol kaxlan ta sna xmale.
ta stij 'ono'ox xlolen.
nom ta stij ta jamaltik.

---

mu to bu ta xlik xmal.
muk bu ta xbat ta te'tik.
'o xa snene' 'ol. xunka'
sbi. 'o xa vak-vo'ik.
nakal smalal ikol li xmale.
lek xa'i ti 'o xa xunka'e.

naka	vinik	ive'ik
'ek	vaxak-	xbatik
jmek	sve'el	skotolik

ital ta vula'al jun vinik.
¿mi nakal jun tot jlol? xi.
¿mi te stumin? ta jsa' 'abtel
nakal to 'un, xi xmal.
mu to bu ta xbatik. li' to
skotolike. ja' to ta xbatik
mi ive'ik. ta xbat sve'el
'ek, xi li xmale.
¿mi 'o 'abtel bu ta xbatik?
xi li vinike.
naka 'ono'ox 'o 'abtel le' toe
jmek mu xlaj. vaxak-ten to
la ta xbatik, xi xmal.
ava'i 'un, xi li vinike.

yalab	ivayik
yajnil	ikom
xyakub	tey



yotik	toyol
yo'	solel
yo'nton	smak

ta smak xa yajnil j'antune.

laj xa sman yot.

ta xbat ta sna jun xunka'.

tey nakal ista 'un.

jun yo'ntonik tey skotolik.

tey skotol yalab.

mu to 'ox bu ivayik 'un.

muk xyakub sme' stot xunka'.

toyol no'ox ta x'ilin.

muk bu ikom yotik.

solel isut ta sna j'antune.

muk bu ista yajnil yo' bue.

'oy	ya'el	yixtol	istabe
ka'	yu'un	yantun	istaik
	yunen		itajin

ibat ta te'tik jlole. ibat yantun 'ek. ba sa' tal 'oy. 'oy nan 'oy yo'e, xi jlol. 'o nan, xi li j'antun 'une. istaik tal 'oy. istabe tal yixtol slolen. ja' te'. ja' yunen ka' ya'el. jun xa yo'nton ital yixtol yu'un sto lek xa itajin 'o vayuk.



ka'	'oy	yu'un	itajin
ya'el	yantun	istaik	istabe
	yunen	yixtol	

'oy to 'ox jun vinik, jlol sbi. tey nakal ta va'al-ton. 'a li yajnil 'une, xmal sbi. 'oy stumin. 'oy yantun. 'oy xun. 'oy xloxa. 'oy xlolen. 'oy xunka'. vak-vo'ik yalab. vaxak-vo'ik skotolik. jun yo'ntonik te nakalik yo'e.

sob 'ono'ox ta xlik xmale. sob ta xlik jlol 'ek. ta sboj te'. ta sa' tal si'. mu x'abtej jxune. mu xjulav sob. tey 'ono'ox nakal ta na. 'a li jtumine, li j'antune, nom 'ono'ox ta xbatik ta 'abtel. toyol ta xjalav xloxa. jmek mu xlub. 'a li xlolene, ja' yunen-'abtel ta smes na, ta stij kaxlan. nene' to li xunka'e.

mu sna' ta x'ilin jlol. lek yo'nton.
mu sna' ta xyakub. mu smaj yajnil.
lek yo'nton yajnil 'ek. naka 'ono'ox lek
sve'el smalale.

ibat ta jobel jlol. ba sman tal
lobol yu'un ta slo' skotolik. ibat
xmal 'ek. ta sman tal kaxlan. ta sman
tal semet. ta smanbe sno xloxa.
ta smanbe nen xlolen. ta smanbe yixtol
xunka'.

tey 'ono'ox ivayik ta jobel.
toj lubemik ivayik.

sob ilikik ta lunex. isutik tal
ta sna. tey xa 'ox yotik. tey xa 'ox
sve'elik, yu'un lek baxbol xloxa.
lek ive'ik vayuk.

ilaj 'o 'un.

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE 33408
CLASIF. EE
497.415
TZOTZ ch
N 2
Nº DE ADQ. 1952
SYS.

033408

Colaboración Técnica
INSTITUTO LINGÜISTICO
DE VERANO

Impreso en los Talleres del
INSTITUTO NACIONAL
INDIGENISTA

México, D. F., Abril de 1952